

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1990

Ausgegeben am 29. Mai 1990

118. Stück

267. Verordnung: Kundmachung der Regelung Nr. 44 gemäß dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung
268. Kundmachung: Geltungsbereich des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit und der Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit
269. Kundmachung: Teilweise Aussetzung des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Türkischen Regierung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges durch die Türkei
270. Kundmachung: Teilweise Aussetzung der Anwendung des Abkommens zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht
271. Kundmachung: Teilweise Aussetzung der Anwendung des Abkommens zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht durch Rumänien
272. Vereinbarung zwischen der für das ADR zuständigen Behörde des Königreiches Schweden und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gem. ADR Rn. 2010 betreffend die Beförderung von n-Docosyl-(t-Butylperoxy)-oxalat auf der Straße

267. Verordnung des Bundeskanzlers vom 15. Mai 1990 über die Kundmachung der Regelung Nr. 44 gemäß dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung

Auf Grund des § 2 Abs. 4 des Bundesgesetzes über das Bundesgesetzblatt 1985, BGBl. Nr. 200, wird verordnet:

Die Kundmachung der Regelung Nr. 44 (Kinderückhalteeinrichtung) gemäß dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und

Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. Nr. 177/1971), hat dadurch zu erfolgen, daß diese Regelung zur Einsicht während der Amtsstunden im Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr, Sektion I, Abteilung 8, Zimmer 2 FO2, Radetzkystraße 2, 1030 Wien und bei allen Ämtern der Landesregierungen aufliegt. *)

*) Da die österreichische Mitteilung betreffend die Anwendung der Regelung Nr. 44 vom 29. Mai 1987 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen eingelangt ist, ist diese Regelung gemäß Art. 1 Abs. 8 des genannten Übereinkommens mit 28. Juli 1987 für Österreich in Kraft getreten.

Vranitzky

268.

Kundmachung des Bundeskanzlers vom 15. Mai 1990 betreffend den Geltungsbereich des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit und der Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates hat Italien am 11. Jänner 1990 seine Ratifikationsurkunde zum Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit und zur Zusatzvereinbarung zur Durchführung des Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit (BGBl. Nr. 428/1977, zuletzt geändert durch BGBl. Nr. 160/1988) hinterlegt.

Anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde hat Italien nachstehende Änderungen der Anhänge notifiziert:

(Übersetzung)

ANNEXES TO THE CONVENTION

ANNEX III

Austria — Italy

Convention on Social Security of 21 January 1981.

Italy — Switzerland

Agreement on financial retrocession in the field of unemployment insurance for frontier workers of 12 December 1978.

Second Additional Agreement of 2 April 1980 to the Supplementary Convention of 14 December 1962.

Italy — Liechtenstein

Convention on Social Security of 11 November 1976.

Italy — Norway

Convention on Social Security of 12 June 1959.

Italy — Spain

Convention on Social Security of 30 October 1979.

Italy — Sweden

Convention on Social Security of 25 September 1979.

ANNEX V

Austria — Italy

Convention on Social Security of 21 January 1981.

ANNEXES A LA CONVENTION

ANNEXE III

Autriche — Italie

Convention de sécurité sociale du 21 janvier 1981.

Italie — Suisse

Accord sur la rétrocession financière en matière d'assurance-chômage des travailleurs frontaliers du 12 décembre 1978.

Deuxième Accord additionnel du 2 avril 1980 à la Convention complémentaire du 14 décembre 1962.

Italie — Liechtenstein

Convention de sécurité sociale du 11 novembre 1976.

Italie — Norvège

Convention de sécurité sociale du 12 juin 1959.

Italie — Espagne

Convention de sécurité sociale du 30 octobre 1979.

Italie — Suède

Convention de sécurité sociale du 25 septembre 1979.

ANNEXE V

Autriche — Italie

Convention de sécurité sociale du 21 janvier 1981.

ANHÄNGE ZUM ABKOMMEN

ANHANG III

Österreich — Italien

Der geltende Wortlaut wird durch folgenden ersetzt: Abkommen über Soziale Sicherheit vom 21. Jänner 1981.

Italien — Schweiz

Der geltende Wortlaut wird wie folgt ergänzt:

Abkommen vom 12. Dezember 1978 über den finanziellen Ausgleich auf dem Gebiete der Arbeitslosenversicherung der Grenzgänger.

Zweite Zusatzvereinbarung vom 2. April 1980 zum Abkommen vom 14. Dezember 1962.

Der folgende Wortlaut wird eingefügt:

Italien — Liechtenstein

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 11. November 1976.

Italien — Norwegen

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 12. Juni 1959.

Italien — Spanien

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 30. Oktober 1979.

Italien — Schweden

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 25. September 1979.

ANHANG V

Im Teil I wird der folgende Wortlaut eingefügt:

Österreich — Italien

Abkommen über Soziale Sicherheit vom 21. Jänner 1981.

Italy — Spain

Convention on Social Security
of 30 October 1979.

Italie — Espagne

Convention de sécurité sociale
du 30 octobre 1979.

Italien — Spanien

Abkommen über Soziale Si-
cherheit vom 30. Oktober 1979.

Italy — Sweden

Convention on Social Security
of 25 September 1979.

Italie — Suède

Convention de sécurité sociale
du 25 septembre 1979.

Italien — Schweden

Abkommen über Soziale Si-
cherheit vom 25. September 1979.

ANNEX VI**Italy**

Article 11, paragraph 3, sub-
paragraph (a):

pension payable to civilian
disabled, blind and deaf-mute
persons.

Article 11, paragraph 3, sub-
paragraph (b):

social pension.

ANNEXE VI**Italie**

Article 11, paragraphe 3, alinéa
(a):

pension pour invalides civils et
pour aveugles et sourd-muets.

Article 11, paragraphe 3, alinéa
(b):

pension sociale.

ANHANG VI**Italien**

Der folgende Wortlaut wird
eingefügt:

Artikel 11 Absatz 3 Buch-
stabe a:

Pension für Zivilbehinderte,
Blinde und Taubstumme.

Artikel 11 Absatz 3 Buch-
stabe b:

Sozialpension.

**ANNEXES TO THE SUP-
PLEMENTARY AGREEMENT****ANNEX 2****Italy****1. Sickness, maternity, tubercu-
losis, occupational injuries and
diseases****A. Benefits in kind**

1. (a) sickness
- (b) maternity
- (c) tuberculosis
- (d) occupational injuries
and diseases

- (e) prostheses and major
appliances in general

The local health unit
where the person is
registered.

**ANNEXES A L'ACCORD
COMPLEMENTAIRE****ANNEXE 2****Italie****1. Maladie, maternité, tubercu-
lose, accidents de travail et mala-
dies professionnelles****A. Prestations en nature**

1. (a) pour maladie
- (b) maternité
- (c) en cas de tuberculose
- (d) pour accidents de travail
et maladies profession-
nelles

- (e) prothèses et grands ap-
pareils en général

L'unité sanitaire locale à
laquelle la personne
concernée est inscrite.

**ANHÄNGE ZUR ZUSATZ-
VEREINBARUNG****ANHANG 2****Italien**

Der geltende Wortlaut wird
durch folgenden ersetzt:

**1. Krankheit, Mutterschaft, Tu-
berkulose, Arbeitsunfälle und Be-
rufskrankheiten****A. Sachleistungen**

1. a) Krankheit,
- b) Mutterschaft,
- c) Tuberculose,
- d) Arbeitsunfälle und Be-
rufskrankheiten,

- e) Körperersatzstücke und
größere Hilfsmittel im
allgemeinen:

Lokale Verwaltungs-
stelle des Gesundheits-
wesens, bei der die be-
treffende Person versich-
ert ist.

2. Körperersatzstücke und
größere Hilfsmittel bei Ar-
beitsunfällen:

Staatliche Unfallversiche-
rungsanstalt (INAIL), Pro-
vinzialstellen.

2. prostheses and major ap-
pliances provided following
industrial accidents

National Insurance In-
stitute for Occupational
Injuries and Diseases
(INAIL): provincial offices.

2. prothèses et grands appa-
reils octroyés à l'occasion
d'accidents de travail

Institut National pour l'As-
surance contre les accidents
de travail (INAIL): Offices
provinciaux.

<p>B. Cash benefits</p> <p>(a) sickness, tuberculosis, maternity National Social Insurance Institute (INPS): peripheral offices;</p> <p>(b) occupational injury and disease pensions National Insurance Institute for Occupational Injuries and Diseases (INAIL): provincial offices.</p>	<p>B. Prestations en espèces</p> <p>(a) pour maladie, tuberculose, maternité Institut National de la Prévoyance Sociale (INPS): Offices périphériques;</p> <p>(b) rentes à la suite d'accidents de travail et de maladies professionnelles Institut National pour l'Assurance contre les accidents de travail (INAIL): Offices provinciaux.</p>	<p>B. Geldleistungen</p> <p>a) Krankheit, Tuberkulose, Mutterschaft: Staatliche Anstalt für soziale Vorsorge (INPS), Außenstellen;</p> <p>b) Renten bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten: Staatliche Unfallversicherungsanstalt (INAIL), Provinzialstellen.</p>
<p>2. Invalidity, old age, death</p>		
<p>A. Wage-earners</p> <p>(a) in general (including some categories of self-employed workers) National Social Insurance Institute (INPS): peripheral offices;</p> <p>(b) workers in the entertainment industry National Welfare and Assistance Institute for workers in the entertainment industry (ENPALS) — Rome;</p> <p>(c) industrial management staff National Insurance Institute for industrial management staff (INPDAl) — Rome;</p> <p>(d) journalists National Welfare Institute for Italian journalists "G. Amendola" — Rome.</p>	<p>2. Invalidité, vieillesse, décès</p> <p>A. Pour les travailleurs salariés</p> <p>(a) en général (y compris quelques catégories de travailleurs autonomes) Institut National de la Prévoyance Social (INPS): Offices périphériques;</p> <p>(b) pour les travailleurs du spectacle Institution Nationale de Prévoyance et d'Assistance pour les travailleurs du spectacle (ENPALS) — Rome;</p> <p>(c) pour les cadres des entreprises industrielles Institut National de Prévoyance pour les cadres d'entreprises industrielles (INPDAl) — Rome;</p> <p>(d) pour les journalistes Institut National de Prévoyance pour les journalistes italiens "G. Amendola" — Rome.</p>	<p>2. Invalidität, Alter, Tod</p> <p>A. Arbeitnehmer</p> <p>a) Im allgemeinen (einschließlich bestimmter Gruppen von selbständigen Erwerbstätigen): Staatliche Anstalt für soziale Vorsorge (INPS), Außenstellen;</p> <p>b) bei Bühnenarbeitnehmern: Staatliche Vorsorge und Fürsorgeeinrichtung für Bühnenarbeitnehmer (ENPALS), Rom;</p> <p>c) bei leitenden Angestellten der gewerblichen Unternehmen: Staatliche Vorsorgeanstalt für leitende Angestellte der gewerblichen Unternehmen (INPDAl), Rom;</p> <p>d) bei Journalisten: Staatliche Vorsorgeanstalt für italienische Journalisten „G. Amendola“, Rom.</p>
<p>B. Self-employed workers</p> <p>The relevant insurance schemes.</p>	<p>B. Pour les travailleurs autonomes</p> <p>Les organismes respectifs d'assurance.</p>	<p>B. Selbständig Erwerbstätige</p> <p>Die in Betracht kommenden Versicherungseinrichtungen.</p>
<p>3. Death grant</p>		
<p>National Social Insurance Institute (INPS): peripheral agencies; National Insurance Institute for Occupational Injuries and Diseases (INAIL): provincial offices.</p>	<p>3. Allocation de décès</p> <p>Institution Nationale de Prévoyance Social (INPS): Agences périphériques; Institution Nationale pour l'assurance contre les accidents de travail (INAIL): Offices provinciaux.</p>	<p>3. Sterbegeld</p> <p>Staatliche Anstalt für soziale Vorsorge (INPS), Außenstellen; Staatliche Unfallversicherungsanstalt (INAIL), Provinzialstellen.</p>

- | | | |
|--|---|---|
| <p>4. Unemployment
 (a) in general
 National Social Insurance Institute (INPS): peripheral offices;
 (b) journalists
 National Insurance Institute for Italian Journalists "G. Amendola" — Rome.</p> <p>5. Family benefits
 (a) as above (4).
 (b) as above (4).</p> | <p>4. Chômage
 (a) en général
 Institut National de la Prévoyance Social (INPS): Offices périphériques;
 (b) pour les journalistes
 Institut National de Prévoyance pour les journalistes italiens «G. Amendola» — Rome.</p> <p>5. Prestations familiales
 (a) comme au point précédent (4).
 (b) comme au point précédent (4).</p> | <p>4. Arbeitslosigkeit
 a) Im allgemeinen:
 Staatliche Anstalt für soziale Vorsorge (INPS), Außenstellen;
 b) bei Journalisten:
 Staatliche Vorsorgeanstalt für italienische Journalisten „G. Amendola“, Rom.</p> <p>5. Familienbeihilfen
 a) Wie in Ziffer 4.
 b) Wie in Ziffer 4.</p> |
|--|---|---|

ANNEX 3

Italy

- 1. Sickness, maternity, tuberculosis**
A. Benefits in kind
 (a) the local health units in the area in question;
 (b) Occupational injuries and diseases: the peripheral agencies of INAIL for prostheses and major appliances.
B. Cash benefits
 (a) The National Social Insurance Institute - provincial agencies: for sickness, maternity, tuberculosis;
 (b) The National Institute for Occupational Injuries — provincial agencies: for occupational injury and disease pensions.

2. Invalidity, old age, death

See item (2) in Annex 2.

3. Death grant

See item (3) in Annex 2.

4. Unemployment

See item (4) in Annex 2.

ANNEXE 3

Italie

- 1. Maladie, maternité, tuberculose**
A. Prestations en nature
 (a) Les Unités Sanitaires Locales compétentes par territoire;
 (b) Accidents de travail et maladies professionnelles: agences périphériques de l'INAIL pour les prothèses et les grands appareils.
B. Prestations en espèces
 (a) L'Institut national pour la Prévoyance Sociale — Agences périphériques: pour maladie, maternité et tuberculose;
 (b) L'Institut National pour accidents de travail — Agences provinciales: pour les rentes ou pensions à la suite d'accidents de travail et de maladies professionnelles.

2. Invalidité, vieillesse, décès

Reprendre le point 2 de l'annexe 2.

3. Allocation de décès

Reprendre le point 3 de l'annexe 2.

4. Chômage

Reprendre le point 4 de l'annexe 2.

ANHANG 3

Italien

Der geltende Wortlaut wird durch folgenden ersetzt:

- 1. Krankheit, Mutterschaft, Tuberkulose**
A. Sachleistungen
 a) Die für das Gebiet zuständige lokale Verwaltungsstelle für Gesundheitswesen;
 b) Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten: die Außenstellen der INAIL: für Körperersatzstücke und größere Hilfsmittel.
B. Geldleistungen
 a) Staatliche Anstalt für Sozialvorsorge, Außenstellen: für Krankheit, Mutterschaft und Tuberkulose;
 b) Staatliche Unfallversicherungsanstalt, Provinzialstellen: für Renten oder Pensionen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten.

2. Invalidität, Alter, Tod

Siehe Ziffer 2 in Anhang 2.

3. Sterbegeld

Siehe Ziffer 3 in Anhang 2.

4. Arbeitslosigkeit

Siehe Ziffer 4 in Anhang 2.

5. Family benefits

See item (5) in Annex 2.

5. Prestations familiales

Reprendre le point 5 de l'annexe 2.

5. Familienleistungen

Siehe Ziffer 5 in Anhang 2.

ANNEX 4**Italy****1. Sickness, tuberculosis, maternity, occupational injuries****A. Benefits in kind**

Ministry of Health, Rome.

B. Cash benefits**(a) sickness, maternity, tuberculosis**

National Social Insurance Institute (INPS), General Directorate — Rome;

(b) prostheses and major appliances and cash benefits for occupational injuries and diseases

National Institute for Insurance for occupational injuries and diseases (INAIL), General Directorate — Rome.

ANNEXE 4**Italie****1. Maladie, tuberculose, maternité, accidents de travail****A. Prestation en nature**

Ministère de la Santé — Rome.

B. Prestations en espèces**(a) pour maladie, maternité, tuberculose**

Institut National de la Prévoyance Sociale (INPS), Direction Générale — Rome;

(b) prothèses et grands appareils et prestations en espèces pour accidents de travail et maladies professionnelles

Institut National pour l'assurance contre les accidents de travail (INAIL), Direction Générale — Rome.

ANHANG 4**Italien**

Der geltende Wortlaut der Ziffer 1 wird durch folgenden ersetzt:

1. Krankheit, Tuberkulose, Mutterschaft, Arbeitsunfälle**A. Sachleistungen**

Gesundheitsministerium, Rom.

B. Geldleistungen**a) Krankheit, Mutterschaft, Tuberkulose**

Staatliche Anstalt für Sozialvorsorge (INPS), Generaldirektion, Rom;

b) Körperersatzstücke und größere Hilfsmittel sowie Geldleistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

Staatliche Unfallversicherungsanstalt (INAIL), Generaldirektion, Rom.

ANNEX 5**Austria — Italy**

Administrative Agreement of 21 January 1981 for the application of the Convention on Social Security of 21 January 1981.

Italy — Switzerland

Additional administrative arrangement of 25 February 1974 for the application of the Codicil of 4 July 1969.

Administrative Arrangement of 30 January 1982 concerning the application of the Second Social Security Codicil of 2 April 1980

ANNEXE 5**Autriche — Italie**

Accord administratif du 21 janvier 1981 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 21 janvier 1981.

Italie — Suisse

Arrangement administratif complémentaire du 25 février 1974 pour l'application de l'Avenant du 4 juillet 1969.

Arrangement administratif du 30 janvier 1982 concernant l'application du deuxième Avenant de sécurité sociale du 2 avril 1980 et

ANHANG 5**Österreich — Italien**

Der geltende Wortlaut wird durch folgenden ersetzt:

Vereinbarung vom 21. Jänner 1981 zur Durchführung des Abkommens über soziale Sicherheit vom 21. Jänner 1981.

Italien — Schweiz

Der geltende Wortlaut wird hinsichtlich der zweitgenannten Vereinbarung geändert und wie folgt ergänzt:

Verwaltungsvereinbarung vom 25. Februar 1974 über die Durchführung der Zusatzvereinbarung vom 4. Juli 1969.

Verwaltungsvereinbarung vom 30. Jänner 1982 über die Durchführung der Zweiten Zusatzvereinbarung über Soziale Sicherheit

and the revision of the Administrative Arrangement of 18 December 1963.

la révision de l'Arrangement administratif du 18 décembre 1963.

vom 2. April 1980 sowie die Revision der Verwaltungsvereinbarung vom 18. Dezember 1963.

Der folgende Wortlaut wird eingefügt:

Italy — Liechtenstein

Administrative Agreement of 11 January 1980 for the application of the Convention on Social Security of 11 November 1976.

Italie — Liechtenstein

Accord administratif du 11 janvier 1980 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 11 novembre 1976.

Italien — Liechtenstein

Verwaltungsvereinbarung vom 11. Jänner 1980 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 11. November 1976.

Italy — Spain

Administrative Agreement of 30 October 1979 for the application of the convention on Social Security of 30 October 1979.

Italie — Espagne

Accord administratif du 30 octobre 1979 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 30 octobre 1979.

Italien — Spanien

Verwaltungsvereinbarung vom 30. Oktober 1979 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 30. Oktober 1979.

Italy — Sweden

Administrative Agreement of 25 October 1982 for the application of the Convention on Social Security of 25 September 1979.

Italie — Suède

Accord administratif du 25 octobre 1982 pour l'application de la Convention de sécurité sociale du 25 septembre 1979.

Italien - Schweden

Verwaltungsvereinbarung vom 25. Oktober 1982 zur Durchführung des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 25. September 1979.

ANNEX 6

ANNEXE 6

ANHANG 6

Der folgende Wortlaut wird eingefügt:

Italy

Banca Nazionale del Lavoro, Rome.

Italie

Banca Nazionale del Lavoro — Rome.

Italien

Banca Nazionale del Lavoro (Staatliche Bank der Arbeit), Rom.

ANNEX 7

ANNEXE 7

ANHANG 7

Italy

2. For the application of Article 12 paragraph 1, Article 14 paragraphs 2 and 3, Article 22 paragraph 1 and Article 34 paragraph 1 of the Agreement:
the local health units in the area in question.
4. For the application of Article 63 paragraph 1 of the Agreement:
the local health units in the area in question.

Italie

2. Pour l'application des articles 12, paragraphe 1, 14, paragraphes 2 et 3, 22, paragraphe 1 et 34, paragraphe 1 de l'Accord:
les unités sanitaires locales compétentes par territoire.
4. Pour l'application de l'article 63, paragraphe 1 de l'Accord:
les unités sanitaires locales compétentes par territoire.

Italien

Der geltende Wortlaut der Ziffern 2, 4 und 7 wird durch folgenden ersetzt:

2. Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz 1, des Artikels 14 Absätze 2 und 3, des Artikels 22 Absatz 1 und des Artikels 34 Absatz 1:
die für das Gebiet zuständige lokale Verwaltungsstelle des Gesundheitswesens.
4. Bei Anwendung des Artikels 63 Absatz 1:
die für das Gebiet zuständige lokale Verwaltungsstelle des Gesundheitswesens.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>7. For the application of Article 87 paragraph 2 of the Agreement:
sickness, maternity, tuberculosis
Ministry of Health — Rome;
occupational injuries and diseases
National Insurance Institute for occupational injuries and diseases (INAIL) — Rome.</p> | <p>7. Pour l'application de l'article 87, paragraphe 2 de l'Accord:
maladie, maternité, tuberculose
Ministère de la Santé — Rome;
accidents de travail et maladies professionnelles
Institut National pour l'Assurance contre les accidents de travail (INAIL) — Rome.</p> | <p>7. Bei Anwendung des Artikels 87 Absatz 2:
Krankheit, Mutterschaft, Tuberkulose
Gesundheitsministerium, Rom;
Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten
Staatliche Unfallversicherungsanstalt (INAIL), Rom.</p> |
|---|--|--|

Vranitzky

269. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 8. Mai 1990 betreffend die teilweise Aussetzung des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Türkischen Regierung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges durch die Türkei

Gemäß § 2 Abs. 2 des Bundesgesetzes über das Bundesgesetzblatt 1985, BGBl. Nr. 200, wird kundgemacht:

(Übersetzung)

TÜRKISCHE BOTSCHAFT
WIEN

No 2268/109-18

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and with reference to the Latter's Note of 16 January 1990, No Zl. 212.24.01/8-IV.2/90, has the honour to inform the Ministry of the following:

In view of the decision of the Federal Government of the Republic of Austria to suspend, for three months, the implementation of the bilateral Agreement on the Abolition of Visas Between Austria and Turkey which has been in force since 17 May 1954, the Government of the Republic of Turkey has decided, on the basis of reciprocity, to impose visa requirement for Austrian citizens for a period of three months, with effect from 18 January 1990.

Diplomatic and Service Passport holder Austrian citizens will continue to be exempt from visa.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Vienna, 17 January 1990

L. S.

To the Federal Ministry
of Foreign Affairs
Vienna

TÜRKISCHE BOTSCHAFT
WIEN

Zl. 2268/109-18

Die Botschaft der Republik Türkei entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten ihre Empfehlungen und beehrt sich mit Bezug auf die Note des letzteren vom 16. Jänner 1990, Zl. 212.24.01/8-IV.2/90, das Ministerium von folgendem in Kenntnis zu setzen:

In Anbetracht des Beschlusses der Bundesregierung der Republik Österreich, die Anwendung des bilateralen Abkommens über die Abschaffung der Sichtvermerke *) zwischen Österreich und der Türkei, die seit 17. Mai 1954 in Kraft gestanden ist, für drei Monate auszusetzen, hat die Regierung der Türkei auf Grundlage der Gegenseitigkeit beschlossen, das Sichtvermerkserfordernis für österreichische Staatsbürger für einen Zeitraum von drei Monaten mit Wirkung vom 18. Jänner 1990 einzuführen.

Österreichische Staatsbürger, die Diplomaten- und Dienstpässe besitzen, werden weiterhin von Sichtvermerken befreit sein.

Die Botschaft der Republik Türkei benutzt diese Gelegenheit, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten die Versicherungen ihrer Hochachtung zu erneuern.

Wien, 17. Jänner 1990

L. S.

An das Bundesministerium
für auswärtige Angelegenheiten
Wien

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 194/1955

(Übersetzung)

TURKISH EMBASSY
VIENNA

No 190/590-78

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and with reference to its Note Verbale of 17 January 1990, No 2268-109/18, and the Latter's Note Verbale of 13 February 1990, No Zl. 212.24.01/123-IV.2/90, has the honour to inform the Honourable Ministry of the following:

In response to the visa exemption introduced by the Federal Government of the Republic of Austria for the category of Turkish citizens as specified in the Federal Ministry's Note Verbale of 13 February 1990, the Government of the Republic of Turkey has in its turn decided to grant visa exemption for TIR lorry drivers and their assistants of Austrian nationality driving transit through Turkey. This exemption will enter into force as of 15 April 1990 and will be applicable for such persons driving TIR lorries transit through Turkey with a valid carnet de passage, irrespective of whether the lorry is carrying cargo or not.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Vienna, 4 April 1990

L. S.

To the Federal Ministry
of Foreign Affairs

Vienna

TÜRKISCHE BOTSCHAFT
WIEN

Zl. 190/590-78

Die Botschaft der Republik Türkei entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten ihre Empfehlungen und beehrt sich mit Bezug auf ihre Verbalnote vom 17. Jänner 1990, Zl. 2268-109/18, und die Verbalnote des letzteren vom 13. Februar 1990, Zl. 212.24.01/123-IV.2/90, das geschätzte Ministerium von folgendem in Kenntnis zu setzen:

In Erwiderung der Sichtvermerksbefreiung, die die Bundesregierung der Republik Österreich für die in der Verbalnote des Bundesministeriums vom 13. Februar 1990 bezeichnete Kategorie türkischer Staatsbürger eingeführt hat, hat die Regierung der Republik Türkei ihrerseits beschlossen, Fahrern von TIR-Lastkraftwagen und ihren Beifahrern österreichischer Staatsbürgerschaft, die im Transit durch die Türkei fahren, Sichtvermerksbefreiung zu gewähren. Diese Befreiung wird mit 15. April 1990 in Kraft treten und auf solche Personen anwendbar sein, die TIR-Lastkraftwagen im Transit durch die Türkei mit einem gültigen Carnet de Passage lenken, unabhängig davon, ob der Lastkraftwagen Güter befördert oder nicht.

Die Botschaft der Republik Türkei benutzt diese Gelegenheit, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten die Versicherungen ihrer Hochachtung zu erneuern.

Wien, 4. April 1990

L. S.

An das Bundesministerium
für auswärtige Angelegenheiten

Wien

(Übersetzung)

TURKISH EMBASSY
VIENNA

No 190/615-81

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and with reference to its Notes Verbale of 17 January 1990, No 2268-109/18 and of 4 April 1990, No 109/590-78 has the honour to inform the Latter of the following:

In view of the decision taken by the Federal Government of the Republic of Austria to extend indefinitely the visa requirement for Turkish citizens which was originally introduced for a period of three months as of 17 January 1990, the Government of the Republic of Turkey has decided to extend indefinitely the visa requirement for Austrian

TÜRKISCHE BOTSCHAFT
WIEN

Zl. 190/615-81

Die Botschaft der Republik Türkei entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten ihre Empfehlungen und beehrt sich, letzteres mit Bezug auf seine Verbalnoten vom 17. Jänner 1990, Zl. 2268-109/18, und vom 4. April 1990, Zl. 109/590-78, vom folgendem in Kenntnis zu setzen:

In Anbetracht des von der Bundesregierung der Republik Österreich gefaßten Beschlusses, das Sichtvermerkserfordernis für türkische Staatsbürger, das ursprünglich für einen Zeitraum von drei Monaten ab dem 17. Jänner 1990 eingeführt wurde, auf unbestimmte Zeit zu erstrecken, hat die Regierung der Republik Türkei beschlossen, das

citizens which had been introduced for a period of three months with effect from 18 January 1990.

The visa exemptions for Diplomatic and Service Passport holders as stated in the Embassy's Note Verbale of 17 January 1990, and, for TIR lorry drivers and their assistants as specified in the Embassy's Note Verbale of 4 April 1990 will continue.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Vienna, 10 April 1990

L. S.

To the Federal Ministry
of Foreign Affairs

Vienna

Sichtvermerkserfordernis für österreichische Staatsbürger, das für einen Zeitraum von drei Monaten mit Wirkung ab 18. Jänner 1990 eingeführt worden war, für unbestimmte Zeit zu verlängern.

Die Sichtvermerksbefreiungen für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen, die in der Verbalnote der Botschaft vom 17. Jänner 1990 erklärt wurden, sowie für Lenker von TIR-Lastkraftwagen und deren Mitarbeiter, wie in der Verbalnote der Botschaft vom 4. April 1990 ausgeführt, bleiben weiter in Geltung.

Die Botschaft der Republik Türkei benützt diese Gelegenheit, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten die Versicherungen ihrer Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 10. April 1990

L. S.

An das Bundesministerium
für auswärtige Angelegenheiten

Wien

Riegler

270. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 15. Mai 1990 betreffend die teilweise Aussetzung der Anwendung des Abkommens zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht

Gemäß § 2 Abs. 2 des Bundesgesetzes über das Bundesgesetzblatt 1985, BGBl. Nr. 200, wird kundgemacht:

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
BUKAREST

Zl. 50.01/13-A/90

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten Rumäniens ihre Empfehlungen und beehrt sich, folgendes mitzuteilen:

In Anbetracht des in letzter Zeit rapide angestiegenen Flüchtlingsanstroms aus Rumänien (150 bis 200 Asylwerber pro Tag) sieht sich die Österreichische Bundesregierung genötigt, das Sichtvermerksabkommen vom 17. Dezember 1968 (BGBl. Nr. 39/1969) hinsichtlich der sichtvermerksfreien Einreise der Inhaber rumänischer gewöhnli-

cher Reisepässe sowie in Sammelpässe eingetragener Personen gemäß seinem Artikel 9 mit Wirkung vom 15. März 1990, 0.00 Uhr, vorübergehend auszusetzen.

Die Sichtvermerkspflicht betrifft rumänische Staatsbürger, die Inhaber gültiger gewöhnlicher Reisepässe (Artikel 4 Absatz 1, und Artikel 5, soweit sich dieser auf Inhaber gewöhnlicher Reisepässe bezieht) sind oder die als Angehörige einer Reisegruppe mit einem gültigen Sammelreisepaß (Artikel 4, Absatz 2) reisen. Gemäß Artikel 6 des obzitierten Abkommens werden die Visa konsulargebührenfrei erteilt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten Rumäniens die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bukarest, am 14. März 1990

L. S.

An das
Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten Rumäniens

B u k a r e s t

Vranitzky

271.

Kundmachung des Bundeskanzlers vom 15. Mai 1990 betreffend die teilweise Aussetzung der Anwendung des Abkommens zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht durch Rumänien

(Übersetzung)

AMBASADA ROMANIEI
VIENA

Nr. 1154

Ambasada României la Viena prezintă salutul său Ministerului Federal al Afacerilor Externe al Austriei și, referindu-se la Nota sa verbală nr. Zl. 176.24.01/7-IV/90 din 14 martie 1990, în legătură cu suspendarea temporară, începînd cu 15 martie 1990, a Acordului de desființare a vizelor dintre România și Austria din 17 decembrie 1968, are onoarea a-i face cunoscut următoarele:

Partea română manifestă înțelegere față de motivele prezentate de partea austriacă și își exprimă speranța că această măsură temporară va fi reanalizată de autoritățile austriece în vederea revenirii la aplicarea integrală a prevederilor Acordului, în folosul dezvoltării relațiilor bilaterale, a schimburilor dintre cele două țări, al unei mai bune cunoașteri și apropieri între cetățenii români și austrieci.

Partea română roagă Ministerul Afacerilor Externe să-i comunice toate detaliile necesare privind formalitățile și termenele de acordare a vizelor.

În aceste condiții, partea română se vede nevoită să aplice, începînd cu aceeași dată, reciprocitatea, instituind aceleași măsuri și introducînd viza pentru cetățenii austrieci posesori de pașapoarte simple, precum și pentru persoanele înscrise în pașapoartele colective. Desigur, toate aceste măsuri vor fi anulate atunci cînd partea austriacă va reveni la aplicarea integrală a Acordului menționat.

Vizele române se vor acorda gratuit atît la misiunile diplomatice și oficiile consulare ale României din străinătate cit și la punctele de trecerea frontierei de stat a României.

Avînd în vedere interesul care există de ambele părți pentru călătorii și vizite reciproce, precum și numărul mare de persoane ce vor fi supuse obligației obținerii vizei, ca urmare a introducerii acestei măsuri, partea română este hotărîtă să ia toate

BOTSCHAFT VON RUMÄNIEN
WIEN

Zl. 1154

Die Botschaft von Rumänien in Wien entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten von Österreich ihre Empfehlungen und beehrt sich mit Bezug auf die Verbalnote Zl. 176.24.01/7-IV/90 vom 14. März 1990 betreffend die vorübergehende, mit dem 15. März 1990 beginnende Aussetzung des Abkommens über die Aufhebung der Sichtvermerke zwischen Rumänien und Österreich vom 17. Dezember 1968 folgendes mitzuteilen:

Die rumänische Seite bekundet Verständnis hinsichtlich der von der österreichischen Seite vorgebrachten Motive und möchte der Hoffnung Ausdruck geben, daß diese vorübergehende Maßnahme von den österreichischen Behörden überdacht wird, um zur integralen Anwendung der Bestimmungen des Abkommens zum Nutzen der Entwicklung der bilateralen Beziehungen, des Austausches zwischen den beiden Ländern, einer besseren Kenntnis und Annäherung zwischen den rumänischen und den österreichischen Staatsbürgern zurückzukehren.

Die rumänische Seite ersucht das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten, ihm alle nötigen Einzelheiten betreffend die Formalitäten und die Fristen für die Ausstellung der Sichtvermerke mitzuteilen.

Unter diesen Umständen sieht sich die rumänische Seite gezwungen, vom gleichen Datum an die Gegenseitigkeit anzuwenden und dieselben Maßnahmen zu ergreifen, indem sie Sichtvermerke für österreichische Staatsbürger einführt, die Inhaber gewöhnlicher Reisepässe sind, sowie für in Sammelreisepässe eingetragene Personen. Alle diese Maßnahmen werden gewiß sogleich aufgehoben, sobald die österreichische Seite zur uneingeschränkten Anwendung des Abkommens zurückkehrt.

Die rumänischen Sichtvermerke werden gratis sowohl durch die diplomatischen Missionen wie durch die Konsularämter Rumäniens im Ausland wie auch an den Übertrittsstellen an der Staatsgrenze Rumäniens ausgestellt.

În Anbetracht des Interesses auf beiden Seiten für Reisen und gegenseitige Besuche, sowie der großen Anzahl von Personen, die der Verpflichtung zur Erlangung von Sichtvermerken unterworfen sein werden, hat die rumänische Seite nach der

măsurile pentru a evita greutățile ce se vor ivi și să asigure fluxul normal al călătoriilor. În același timp, partea română exprimă speranța că și partea austriacă va proceda în același mod, ambele părți îndeplinindu-și răspunderile ce le revin din acordurile de colaborare bilaterale și internaționale.

Ambasada României la Viena folosește această ocazie pentru a reînnoi Ministerului Federal al Afacerișor Externe al Austriei asigurarea deosebitei sale considerații.

Viena, 17 martie 1990

L. S.

Ministerului federal
al afacerilor externe
al Austriei

Einführung dieser Maßnahmen beschlossen, alle Schritte zu ergreifen, um auftauchende Schwierigkeiten zu vermeiden und die normale Abwicklung von Reisen sicherzustellen. Gleichzeitig bringt die rumänische Seite die Hoffnung zum Ausdruck, daß die österreichische Seite in gleicher Weise vorgehen wird und beide Seiten die Verantwortlichkeiten wahrnehmen werden, die ihnen aus den Abkommen über die bilaterale und die internationale Zusammenarbeit erwachsen.

Die Botschaft von Rumänien in Wien benutzt diese Gelegenheit, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten Österreichs die Versicherung ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 17. März 1990

L. S.

An das Bundesministerium
für auswärtige Angelegenheiten
Österreichs

Vranitzky

272.

(Übersetzung)

AGREEMENT

between the competent authority of the Kingdom of Sweden for ADR and the Federal Minister for Public Economy and Transport of the Republic of Austria pursuant to marginal 2010 of ADR concerning the acceptance for road transport of n-docosyl-(t-butylperoxy)-oxalate

By derogation from the requirements of ADR marginals 2550 and 2552 n-docosyl-(t-butylperoxy)-oxalate, techn. pure, about 95% of class 5.2, group E, may be carried in international road transport under following conditions:

1. The peroxide shall be packed in composite packaging type 6HB1, 6HG1, 6HG2 or 6HH. The packages shall meet the requirements for the group II in Appendix A.5 of ADR. A package may not contain more than 50 kg of the substance.
2. The provisions of ADR marginal 2562 shall apply as appropriate to mixed packing.
3. Packages shall bear two labels of model no 5.
4. The substance shall be dispatched in such a manner that the ambient temperature does not exceed +10°C.
5. The provisions of ADR marginal 10 321 shall apply if the quantity exceeds 2 000 kg.

VEREINBARUNG

zwischen der für das ADR zuständigen Behörde des Königreiches Schweden und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gem. ADR Rn. 2010 betreffend die Beförderung von n-Docosyl-(t-Butylperoxy)-oxalat auf der Straße

In Abweichung von den Bestimmungen der Rn. 2550 und 2552 des ADR darf n-Docosyl-(t-Butylperoxy)-oxalat, techn. rein, ca. 95%ig, der Kl. 5.2, Gruppe E, im internationalen Straßenverkehr unter folgenden Bedingungen befördert werden:

1. Das Peroxid muß in Kombinationsverpackungen der Type 6HB1, 6HG1, 6HG2 oder 6HH befördert werden. Die Verpackungen müssen den Bestimmungen für die Gruppe II Anhang A.5 ADR entsprechen. Ein Versandstück darf nicht mehr als 50 kg des Stoffes enthalten.
2. Die Vorschriften der Rn. 2562 des ADR bezüglich der Zusammenpackung sind entsprechend anzuwenden.
3. Jedes Versandstück ist mit zwei Zetteln nach Muster 5 zu versehen.
4. Der Stoff ist so zu versenden, daß eine Umgebungstemperatur von +10°C nicht überschritten wird.
5. Die Vorschriften der Rn. 10 321 des ADR sind anzuwenden, wenn die Menge 2 000 kg überschreitet.

6. A transport unit may not carry more than 5 000 kg of the substance.
7. The sender shall enter in the transport document in addition to the usual particulars the words: "Carriages agreed upon under ADR marginal 2010."

This Agreement shall apply to carriage between Sweden and Austria.

Karlstad 1990-04-02

The competent authority of Sweden for ADR:

Björn Sandborgh

Vienna, 1990-04-17

For the Federal Minister for Public Economy and Transport of the Republic of Austria:

Dr. Kafka

6. In einer Beförderungseinheit dürfen nicht mehr als 5 000 kg. des Stoffes befördert werden.
7. Der Absender hat im Beförderungspapier den zusätzlichen Vermerk anzubringen: „Beförderung nach Rn. 2010 des ADR.“

Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen zwischen Schweden und Österreich.

Karlstad, am 2. 4. 1990

Die für das ADR zuständige Behörde in Schweden:

Björn Sandborgh

Wien, am 17. 4. 1990

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Dr. Kafka

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 125,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 225,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,80 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.